

SYMPOSIUM

Tomo 4 (1950).

M. H. MARSHALL, "Theatre in the Middle Ages: evidence from dictionaries and glosses", pp. 1-39, 366-389.—Estudia minuciosamente las explicaciones que se dan de *theatrum*, *scena*, *orchestra*, etc., desde Boecio y San Isidoro hasta fines de la Edad Media, y pone de relieve sus errores y el obstáculo que significaron para la comprensión de la verdadera naturaleza del teatro. [Cf. también, de la misma autora, "Boethius' definition of *persona* and mediaeval understanding of Roman theater", *Sp*, 25 (1950), 471-482].

W. A. WATKINS, "Portuguese literature in France, 1800-1826", pp. 70-83.—Para los románticos franceses, la literatura portuguesa se resume prácticamente en la persona y la obra de Camões; se publican en este período varias traducciones y gran número de elogios de los *Lusíadas* (se admira en particular el episodio de Inés de Castro). Quienes más contribuyen a suscitar ese interés son Francisco Manuel do Nascimento, portugués desterrado en París, y Ferdinand Denis, lusitanista francés.

C. R. LINSALATA, "Smollett's indebtedness to Jarvis' translation of *Don Quijote*", pp. 84-106.—La traducción de Charles Jarvis se publicó en 1742; la de Tobias Smollett, en 1755. Una comparación entre las dos y el texto original muestra que Smollett plagia a Jarvis, aunque lo disimula mañosamente con paráfrasis, arreglos, inversiones, etc.; es muy probable que Smollett no supiera español, y que "su" traducción sea obra de un equipo de gente asalariada (*a hack school*).

F. BALDENSBERGER, "Antécédents américains du comparatisme", pp. 229-237. Sobre los comienzos de los estudios de literatura comparada en los Estados Unidos. (Recuerdos personales).

S. GILMAN, "The juvenile intuition of Juan Ruiz", pp. 290-303.—La "intuición" (tono vital, vivencia) que se nos comunica en el *Libro de buen amor* es la del niño, la del "mancebillo". Es una "intuición de juvenil alegría", presente en todos los niveles de la obra: "vocabulario, diálogo, imágenes, caracterización, incidentes y estructura". Son características, por ejemplo, las menciones de juegos y "trebejos", o la aparición de figuras de grande talla (perspectiva infantil); juvenil es también el gusto por la ficción, por el cuento, por el juego imaginativo; y en el *yo* del autor podemos ver "el inofensivo egocentrismo de la infancia".

A. RAMÍREZ-ARAUJO, "El P. Dionisio Vázquez y la traducción española del *Martirologio romano*", pp. 412-414.—El P. Olmedo, editor de los *Sermones* del agustino Dionisio Vázquez (*Clás. cast.*), confunde a éste con otro Dionisio Vázquez, jesuita. La traducción de que se habla fue obra del segundo, y se publicó en 1586. (En 1539, cuando murió el primero, no existía siquiera el *Martirologio romano*).

RESEÑAS.—G. E. Wade, sobre: Tirso de Molina, *Por el sótano y el torno* (Buenos Aires, 1949), pp. 187-190 (señala varias deficiencias).—H. Serís, sobre: T. Navarro, *El español en Puerto Rico* (Río Piedras, 1948), pp. 429-433 ("norma y guía para llevar a cabo trabajos similares").

Tomo 5 (1951).

J. DE BOER, "Josep Carner, classic poet of Catalonia", pp. 72-78.—Los poemas de *Els fruits saborosos* (1906), "clásicos" por su sencillez (heredada de Costa i Llobera), también lo son por su gracia, su frescura, su transparencia mediterránea.

L. HAMILTON, "The «Semana de Arte Moderna» and Brazilian modernism",

pp. 187-197.—En esta famosa "Semana" (São Paulo, 13-17 de febrero de 1922) entraron ruidosamente en la escena literaria los "modernistas" Mário de Andrade, Manuel Bandeira y otros jóvenes revolucionarios, deseosos de "nacionalizar" la literatura y aun la lengua del Brasil. (El papel de Graça Aranha fue meramente decorativo). El "modernismo", que influyó en el renacimiento literario del Nordeste brasileño, está relacionado con tendencias políticas de extrema izquierda.

G. O. SCHANZER, "Rodó's notes on Tolstoy's *What is art?*", pp. 248-255.—En su ejemplar del libro de Tolstoi, *¿Qué es el arte?* (trad. A. Riera, Barcelona, 1902), Rodó hizo gran número de anotaciones marginales, criticando la postura demasiado radical del novelista ruso.

E. R. MOORE, "José María Heredia in New York, 1824-1825", pp. 256-291.—Utilizando sobre todo el epistolario de Heredia, sigue minuciosamente (a veces día por día) las andanzas del poeta cubano por los Estados Unidos; estudia sus reacciones, sus actividades literarias, las influencias que recibió en el ambiente norteamericano, y se detiene en la oda *Al Niágara* y en la traducción que Heredia hizo de un discurso de Daniel Webster.

RESEÑAS PRINCIPALES.—C. E. Anibal, sobre: H. Serís, *Manual de bibliografía de la literatura española* (Syracuse, 1948), pp. 357-362 (importante reseña, con rectificaciones y adiciones).—G. Bonfante, sobre: W. von Wartburg, *Die Ausgliederung der romanischen Sprachräume* (Bern, 1950), pp. 377-381 (libro "esencial", aunque criticable en varios aspectos).

Tomo 6 (1952).

M. BATAILLON, "Cheminement d'une légende: les *caballeros pardos* de Las Casas", pp. 1-21.—Analiza con método ejemplar la cadena de fantasías y de mentiras iniciada por Oviedo para desprestigiar a Las Casas y poner en ridículo su plan de "colonización pacífica" en Tierra Firme. Los principales eslabones de la cadena son Gómara, Juan de Castellanos y Gutiérrez de Santa Clara, y aún es visible la huella de la mentirosa leyenda en ciertos historiadores de nuestros días.

R. HILTON, "Doña Emilia Pardo Bazán and the Europeanization of Spain", pp. 298-307.—Doña Emilia, católica liberal, luchó siempre por que España se abriera a las influencias de fuera; pero no a todas: sólo a las que vinieran de naciones católicas y de "raza latina". Coincide a menudo con el afán europeizante de Joaquín Costa, aunque ella es más conciliadora y ecléctica.

J. DE BOER, "Two modern Catalan poets", pp. 359-374.—Carles Riba es un poeta consciente e introspectivo, un "lírico intelectual" en quien dialogan la Mente y el Sentido, la inteligencia y la "chispa vital". Clementina Arderiu, en cambio, es espontánea, serena, amiga de las cosas simples y familiares.

D. W. MCPHEETERS, "The 15th-century *converso* poet Ginés de Cañizares", pp. 380-384.—Reúne las pocas noticias que de él se tienen y estudia sus escasas composiciones, en particular las *Desdichas de Ginés de Cañizares*, donde el poeta-ropavejero habla de sí mismo con mucho humor.

A. M. PASQUARIELLO, "Two 18th-century Peruvian interludes, pioneer pieces in local color", pp. 385-390.—Son el entremés para la comedia *La Rodoguna*, de Pedro de Peralta Barnuevo, y un sainete de Jerónimo de Monforte, *El Amor duende*; en ambas piezas aparecen tipos populares limeños y hasta algunos contados peruanismos.

RESEÑAS PRINCIPALES.—A. Rey, sobre: M. Bataillon, *Erasmus y España* (México, 1950), pp. 225-229 ("obra capital e indispensable").—M. A. Pei, sobre: A. Kuhn, *Die romanischen Sprachen* (Bern, 1951), pp. 229-231 (obra muy equilibrada, con excelente documentación y bibliografía).—E. K. Mapes, sobre:

Rubén Darío, *Cuentos completos* (México, 1950), pp. 399-401 (elogia sobre todo el Estudio preliminar de R. Lida).

Tomo 7 (1953).

B. R. GORDON, "Early translations of French romantics in Mexico", pp. 62-70.—Artículo muy compacto y lleno de valiosos datos relativos a los años 1830-1860. Las traducciones fueron extraordinariamente abundantes, y a menudo aparecían muy poco tiempo después de la publicación original. (Algunos ejemplos: Dumas père, 1831; Mérimée, 1835; Lamartine, antes de 1839; Balzac y V. Hugo, 1840; Sue, 1849; Dumas fils, 1851). El autor más popular fue Dumas père, seguido por Lamartine y Sue; la fama de Hugo se debió sobre todo a su simpatía por México durante la intervención francesa. [En un artículo de la *RLC*, 1930, P. Hazard citaba sólo tres traducciones mexicanas de Dumas père; Gordon eleva la cifra a... 1521].

G. CORREA, "Últimas tendencias de la crítica literaria española", pp. 213-231.—En el campo de la moderna crítica estilística, "es España la que particularmente ha hecho contribuciones fundamentales en los últimos años". Los cinco autores considerados en este artículo son A. Alonso (estudios sobre Neruda y sobre Larreta), J. Casaldueño (Cervantes), P. Salinas (J. Manrique y R. Darío), D. Alonso (*Poesía española. Ensayo de métodos...*) y Américo Castro (*España en su historia*).

J. ARTILES, "El ejemplar del *Diálogo entre el Amor y un viejo que leyó Iriarte*", pp. 353-357.—Las correcciones que hizo Iriarte en el *Diálogo* de Cota no tienen ningún valor crítico. [Cf. *NRFH*, 12 (1958), 385-389].

RESEÑAS PRINCIPALES.—A. del Río, sobre: J.-L. Flechniakoska, *L'univers poétique de F. García Lorca* (Paris, 1952), pp. 175-177 (libro "sugestivo y sugeridor", pero algo limitado).—R. M. Duncan, sobre: A. Alonso, *Estudios lingüísticos: Temas españoles* (Madrid, 1951), pp. 181-186 (pondera su seriedad y alto nivel).—K. L. Selig, sobre: H. Hatzfeld, *A critical bibliography of the new stylistics* (Chapel Hill, 1953), pp. 407-409 ("tarea hercúlea" realizada por "uno de los maestros en el campo de la nueva estilística").

Tomo 8 (1954).

H. SERÍS, "La ortoepía", pp. 76-81.—La ortoepía, que considera los fenómenos de hiato, sinéresis, diéresis y sinalefa, ha servido a menudo a los estudiosos de la comedia española del Siglo de Oro para resolver casos de atribución dudosa. Se ofrece aquí una bibliografía de 27 estudios de esta índole.

K. L. SELIG, "Concerning Gogol's *Dead souls* and *Lazarillo de Tormes*", pp. 138-140.—Tyentyetnikov, personaje de las *Almas muertas*, se parece al escudero del tercer tratado del *Lazarillo*, tan puntilloso en cuanto a la etiqueta del saludo y del tratamiento.

D. W. MCPHEETERS, "The element of fatality in the *Tragicomedia de Calisto y Melibea*", pp. 331-335.—El autor de la *Celestina* en 16 actos es un rígido moralista: Calisto, "loco enamorado", debe recibir un castigo ejemplar; desde la pérdida del halcón hasta su muerte, todo está implacablemente concatenado por la fatalidad. El autor de los cinco actos añadidos en 1502 diluye ese propósito al alargar el "deleyte" de los amantes. [Se puede objetar que cuando Calisto pierde el halcón, no es todavía un "loco enamorado", y entonces la fatalidad no tiene nada que ver con la moral. Cf., por lo demás, M. R. Lida de Malkiel en *NRFH*, 10 (1956), p. 419, final de la nota 4].

RESEÑAS PRINCIPALES.—R. R. MacCurdy, sobre: P. N. Dunn, *Castillo Solórzano and the decline of the Spanish novel* (Oxford, 1952), pp. 172-175 (estudio bien documentado; pero insiste casi sólo en los aspectos negativos del no-

velista).—U. T. Holmes, sobre: J. H. D. Allen, Jr. (ed.), *Two Old Portuguese versions of the Life of Saint Alexis* (Urbana, 1953), pp. 185-187 (no tiene mucho sentido una edición puramente paleográfica; y el enfoque del editor es demasiado "formalista").—G. Gullace, sobre: A. A. Del Greco, *Giacomo Leopardi in Hispanic culture* (New York, 1952), pp. 187-191 (reúne mucha información; es un buen punto de partida).—D. W. McPheeters, sobre: C. L. Penney, *The book called "Celestina"* (New York, 1954), pp. 191-196 ("obra básica de consulta"; McPheeters estudia varios problemas bibliográficos que plantean las primeras ediciones).—G. E. Wade, sobre: Tirso de Molina, *Obras dramáticas completas*, ed. B. de los Ríos, t. 2 (Madrid, 1952), pp. 362-365 (la edición es digna de elogio; pero los estudios de doña Blanca están llenos de afirmaciones gratuitas).—A. A.